

Hermann Claudius,

## Dumnokte

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Dumnokte falis prujno  
kaj faris ĝi  
preĝantoj arbustojn kaj arbojn,  
jen ĉiujn ĉi.

En blankaj plumovestoj  
preĝante sen  
moviĝo kvazaŭ staras  
nun ili jen.

Ne scias la arbaro<sup>2</sup>  
pri tio ĉi,  
ĝi tiel ja beliĝis,  
ĉu per magi'?

Ravite mi rigardas  
Nun tion ĉi,  
impresas, kvazaŭ estas  
ĉiela ĝi.

Trankvile ĉe la vojo  
mi haltas sen  
moviĝo, revas kiel  
la arboj jen.

...

Hermann Claudius,

## Über Nacht

Es ist ein Reif gefallen  
über Nacht,  
hat alle Büsche und Bäume  
zu Betern gemacht.

Zu stillen, schönen Betern.  
und regungslos  
in weißem Federkleide  
steht klein und groß.

Weiß nicht, wie ihm geschehen  
ob solcher Pracht,  
die es mit Zauberhänden  
so schön gemacht.

So selig anzuschauen  
im Lichtereinerlei,  
als ob es schon auf Erden  
des Himmels sei.

Ich steh' am Wege stille  
und halt' im Traum  
dem Wunder hingeben  
wie Busch und Baum.

...

---

<sup>2</sup>aŭ: Ne scias la naturo

*Traduko de la Germana poemo "Über Nacht" de HERMANN CLAUDIUS (Hermano Klaŭdio, \*1878-10-19 – †1980-09-08) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-03 .*

*MR-250-1 / Arg-407-804 (2007-04-24 11:38:37)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERMANN CLAUDIUS (Hermano Klaŭdio, \*1878-10-19 – †1980-09-08).*

*Arg-407-803 (2007-05-04 15:16:55)*

*Frau Marion Körner (Am Brandacker 27 b, D-58453 Witten), die Betreuerin der Witwe des Dichters Hermann Claudius, Frau Gisela Claudius, hat mir, Manfred Retzlaff, am 10.03.2006 und am 02.05.2007 die Erlaubnis erteilt, dieses Gedicht mit meiner Esperanto-Übersetzung in meine Internetz-Gedichtsammlung "www.poezio.net" aufzunehmen.*